



VIEŠOJO PIRKIMO ATLYGINTINŲ PASLAUGŲ SUTARTIS

2016 m. spalio 11 d. Nr. 8ESF8-343

Vilnius

Valstybės biudžetinė įstaiga Studijų kokybės vertinimo centras (toliau – Paslaugų gavėjas), atstovaujama laikinai einančios direktoriaus pareigas Noros Skaburskienės, veikiančios pagal nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministro 2005 m. birželio 1 d. įsakymu Nr. ISAK-992 „Dėl Studijų kokybės vertinimo centro nuostatų patvirtinimo“ (Žin., 2005, Nr. 72-2624, 2011, Nr. 140-6593) ir Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministerijos kanclerio 2013 m. rugpjūčio 6 d. potvarkį Nr. 24.4-09-P4-130 „Dėl Studijų kokybės vertinimo centro direktoriaus“, ir įmonė CHE Consult GmbH, atstovaujama Christian Berthold (toliau – Paslaugų teikėjas), toliau kartu ar atskirai vadinami Šalimis, vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu¹, Studijų kokybės vertinimo centro supaprastintų viešųjų pirkimų taisyklėmis², sudarė šią sutartį (toliau – Sutartis).

Atlikus apklausą, įmonė CHE Consult GmbH pripažinta laimėjusia pagal 2016 m. spalio 6 d. tiekėjų apklausos pažymą Nr. 8ESF4-490.

Ši sutartis ir jos rezultatai priskiriami iš Europos Sąjungos struktūrinių fondų lėšų bendrai finansuojamam projektui Nr. 09.3.2-ESFA-V-710-01-0002 „Aukštųjų mokyklų išorinio vertinimo sistemos stiprinimas (AMIS-3)“.

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1. Paslaugos teikėjas įsipareigoja 2016 m. lapkričio 3 d. vyksiančios tarptautinės konferencijos socialiniams dalininkams metu skaityti pranešimą tema: „Tarptautinių strategijų kūrimas“ (toliau – Paslauga), o Klientas įsipareigoja tinkamai suteiktą Paslaugą priimti ir už ją atlyginti šioje Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.

PUBLIC PROCUREMENT AGREEMENT FOR REIMBURSABLE SERVICES

11 October, 2016, No 8ESF8-343

Vilnius

State institution the Centre for Quality Assessment in Higher Education (hereinafter referred to as – the Recipient of Services), represented by Acting Director Nora Skaburskienė acting in accordance with the Statute approved by the order of the Minister of Education and Science of the Republic of Lithuania on 1 June 2005 No ISAK-992 „Regarding the Approval of the Statute of the Centre for Quality Assessment in Higher Education“ (Official Gazette ,2005, No 72-2624, 2011, No 140-6593) and by the order of the chancellor of Ministry of Education and Science of the Republic of Lithuania on 6 August 2013 No 24.4-09-P4-130 „Regarding the Centre for Quality Assessment in Higher Education“, and CHE Consult GmbH, represented by Christian Berthold, (hereinafter referred to as – the Service Provider), further jointly and separately called Parties, have concluded this Agreement (hereinafter referred to as – the Agreement) in accordance with the Public Procurement Law of the Republic of Lithuania³ and Simplified Rules for Public Procurement of the Centre for Quality Assessment in Higher Education⁴. After conducting a survey, CHE Consult GmbH was selected as the winner according to Suppliers Survey Statements No. 8ESF4-490 dated 6 October, 2016.

The agreement and its results are assigned to the European Union co-funded project No. 09.3.2-ESFA-V-710-01-0002 Development of Higher Education Institutions External Evaluation System (AMIS-3).

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. Under this Agreement, the Service Provider shall read the paper on the topic: “On setting internationalisation strategies” during the international conference for social stakeholders on the 3 November, 2016 (hereinafter referred to as the Services) and the Customer shall accept and shall pay for the duly Services in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

¹ Žin., 1996, Nr. 84-2000; 2006, Nr. 4-102.

² Patvirtinta Studijų kokybės vertinimo centro direktoriaus 2013 m. gruodžio 16 d. įsakymu Nr. V-94.

³ Official Gazette, 1996, No 84-2000; 2006, No 4-102.

⁴ Approved by the order of the director of the Centre for Quality Assessment in Higher Education No 1-01-37, dated 25 March 2011 (new edition approved by the order No. 1-01-150 dated 11 November, 2011).

II. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Bendra Sutarties kaina – 1600 (vienas tūkstantis šeši šimtai eurų) EUR, įskaitant visus numatytus mokesčius. Į Sutarties kainą yra įskaitoma Paslaugos kaina, visi mokesčiai, rinkliavos ir kitos išlaidos, susijusios su Sutarties vykdymu.

2.2. Klientas Paslaugos teikėjui mokėjimą, numatytą Sutarties 2.1. punkte, atlieka mokėjimo pavedimu į Paslaugos teikėjo atsiskaitomąją sąskaitą, nurodytą Sutarties rekvizituose, per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo paslaugų perdavimo – priėmimo akto pasirašymo dienos.

2.3. Sutarties galiojimo metu Sutarties įkainiai dėl bendro kainų lygio ir mokesčių kitimo nebus perskaičiuojami.

III. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Paslaugos teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. laiku ir tinkamai suteikti mokymo paslaugas nurodyta tema;

3.1.2. parengti ir pateikti tinkamą mokymo medžiagą, įskaitant padalomąją medžiagą, užduotis ir pan;

3.1.3. teikdamas Paslaugą vadovautis galiojančiais teisės aktais;

3.1.4. nedelsdamas raštu (paštu ar elektroniniu paštu, faksu, įteikdamas raštą asmeniškai) pranešti Klientui apie savo rekvizitų pasikeitimą.

3.1.5. saugoti paslaptįje visą informaciją, gautą pagal šią Sutartį, ir laikyti šią informaciją konfidencialia.

3.2. Paslaugos teikėjas turi teisę būti nurodytas mokymo medžiagoje ir išlaikyti autorines nuosavybės teises.

3.3. Klientas įsipareigoja:

3.3.1. padaryti išspausdintos mokymo medžiagos kopijas;

3.3.2. aprūpinti mokymams tinkamomis patalpomis, įranga bei maitinimu mokymo metu;

3.3.3. teikti Paslaugos teikėjui reikalingus duomenis ir informaciją Paslaugai atlikti;

3.3.4. už tinkamai suteiktą Paslaugą atlyginti Paslaugos teikėjui šios Sutarties II skyriuje numatyta tvarka;

3.3.5. nedelsdamas raštu (paštu arba elektroniniu paštu, faksu, įteikdamas raštą asmeniškai) pranešti Paslaugos teikėjui apie savo rekvizitų pasikeitimą;

3.3.6. kilus ginčui dėl Sutarties vykdymo, deleguoti atstovą spręsti ginčo.

3.4. Nustačius Paslaugos trūkumų, Klientas turi teisę pasirinkti vieną iš šių sprendimų:

3.4.1. reikalauti, kad Paslaugos teikėjas per nurodytą terminą neatlygintinai pašalintų Paslaugos trūkumus;

3.4.2. vienašališkai nutraukti Sutartį ir reikalauti nuostolių atlyginimo.

II. AGREEMENT PRICE AND ORDER OF SETTLEMENT

2.1. Total Agreement price is 1600 (one thousand and six hundred euros) EUR in which included all applicable taxes as well as the other expenses related with implementation of the Agreement.

2.2. The Customer shall pay the Remuneration referred to in section 2.1 by a payment transfer within 30 (thirty) calendar days from the date of signature of the Transfer and Acceptance Deed of the services.

2.3. The Agreement price shall not be recalculated due to changes in general price level or changes of taxes.

III. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

3.1. The Service Provider is obliged:

3.1.1. to provide training services on the agreed topic on time and duly;

3.1.2. to develop and provide appropriate training materials including hand-outs, worksheets, etc.;

3.1.3. to act in accordance with all applicable legislation;

3.1.4. to inform the Customer without delay in writing (by post, e-mail, fax, or personally delivered letter) about any change in contact details;

3.1.5. to not disclose any information related to the Agreement and keep it confidential.

3.2. The Service Provider has the right to be identified in the training materials and to retain ownership of copyrights.

3.3. The Customer is obliged:

3.3.1. to duplicate multiple copies of printed training materials;

3.3.2. to arrange for use of appropriate training facilities and equipment, catering associated with training;

3.3.3. to provide the necessary documentation and information for provision of the Services;

3.3.4. to pay the Service Provider for all duly completed Services as provisioned in the Chapter II of this Agreement;

3.3.5. to inform the Service Provider without delay in writing (by post, e-mail, fax, or personally delivered letter) about any change in contact details;

3.3.6. in case of dispute regarding the implementation of the Agreement, to send a representative for settling the dispute.

3.4. In case of improper fulfilment of the Services, the Customer has the right to choose one of the following:

3.4.1. to demand the Service Provider to eliminate shortcomings of the Service in a set period of time without remuneration;

3.4.2. to terminate the Agreement one-sidedly and to

IV. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Už įsipareigojimų, priimtų Sutartimi, nevykdymą arba netinkamą vykdymą Šalis atsako Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka, atsižvelgdamos į Sutartyje nustatytus ypatumus.

4.2. Sutarties šalis, uždelsusi laiku pagal šią Sutartį įvykdyti savo įsipareigojimus, kitai Šaliai pareikalavus už kiekvieną uždelstą dieną moka 0,02 proc. dydžio delspinigius nuo neįvykdytų įsipareigojimų vertės. Klientas turi teisę išskačiuoti Paslaugos teikėjui taikomus delspinigius iš jam mokėtinos sumos.

4.3. Paslaugos teikėjas atsako už visas pagal Sutartį teikiamas paslaugas, kurioms teikti papildomai bus pasitelkiami tretieji asmenys.

4.4. Nei viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (force majeure). Tokiu atveju Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalinti vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai, nurodyma aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju prievolių vykdymas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą lemiančias aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto pranešimo susidariusius nuostolius.

4.5. Pasibaigus nenugalimą jėgą lemiančioms aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą. Tačiau tais atvejais, kai dėl nenugalimos jėgos Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų daugiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, kita Šalis turi teisę nedelsdama nutraukti Sutartį, pranešdama kitai Šaliai apie tai raštu.

V. SUTARTIES GALIOJIMO TERMINAS IR NUTRAUKIMAS

5.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško prievolių įvykdymo, bet ne ilgiau kaip iki 2016 m. gruodžio 31 d.

5.2. Sutartis gali būti nutraukta abipusiu šalių susitarimu arba vienašališkai vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso⁵ nuostatomis.

demand to pay the losses.

IV. LIABILITY OF THE PARTIES

4.1. Parties shall be liable for proper implementation of their obligations under this Agreement according to the Laws of the Republic of Lithuania, having regard to the peculiarities set in this Agreement.

4.2. Any Party of this Agreement that has failed timely fulfilment of their obligations under the Agreement and if another Party requires shall pay 0,02 percent fine from the value of delayed obligations for each delayed day. The Service Providers interest is calculated from its Remuneration.

4.3. The Service Provider shall be liable for all services provided under the Agreement in provision of which the third parties were involved.

4.4. Neither of the Parties is liable for the failure to fulfil obligations or improper fulfilment of obligations if this was caused by force majeure. In the case of failure to fulfil obligations due to force majeure the Party must notify the other Party without delay in writing indicating the circumstances, which prevent them from fulfilling contractual obligations, and contractual obligations that they will not be able to fulfil. In this case the fulfilment of the obligations shall be suspended until the said circumstances disappear. If the other Party does not receive such notice within the reasonable period of time after the Party that failed to fulfilled their contractual obligations had found out or must have found out about the circumstances determining force majeure, the latter must compensate the losses of the other Party due to the missing notice.

4.5. When the circumstances of force majeure cease to exist, the Party that was unable to fulfil their obligations due to force majeure must notify the other Party without delay and resume the fulfilment of their obligations. When one of the Parties is unable to fulfil all the contractual obligations in more than 30 (thirty) calendar days due to force majeure, the other Party has a right to terminate the Agreement immediately informing the Party in writing.

V. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

5.1. The Agreement enters into force on the day of the signing and is valid until the Parties implement the obligations under this Agreement, but no longer till 31st December 2016.

5.2. The Agreement may be terminated by mutual consent of the Parties or one-sidedly in accordance with the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania⁶.

⁵ Žin., 2000, Nr. 74-2262.

⁶ Official Gazette, 2000, No 74-2262.

VI. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

- 6.1. Sutartyje neapertos sąlygos sprendžiamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso nuostatomis.
- 6.2. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai.
- 6.3. Sutarties patikslinimai ir papildymai įforminami rašytiniu Šalių susitarimu, kuris yra neatsiejama šios Sutarties dalis.
- 6.4. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai. Abu Sutarties egzemplioriai turi vienodą juridinę galią.
- 6.5. Šalys susitaria, jog esant neatitikimams tarp tekstų lietuvių ir anglų kalba, pirmenybė yra taikoma tekstui lietuvių kalba.
- 6.6. Ginčai dėl Sutarties vykdymo sprendžiami derybomis. Nepavykus ginčų išspręsti nurodytu būdu per 10 (dešimt) dienų nuo nesutarimo paaiškėjimo dienos, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių kitai Šaliai pateikė prašymą raštu su siūlymu pradėti derybas.
- 6.7. Ši Sutartis sudaryta, vykdoma, aiškinama, ginčai dėl Sutarties sprendžiami vadovautis Lietuvos Respublikos teise.
- 6.8. Sutarties priedai:
- 6.8.1. Paslaugų perdavimo – priėmimo aktas, 1 lapas.
- 6.8.2. Anketa, 1 lapas.

VII. SUTARTIES ŠALIŲ REKVIZITAI

Klientas

Valstybės biudžetinė įstaiga
Studijų kokybės vertinimo centras
Juridinio asmens kodas: 111959192
Adresas: A. Goštauto g. 12, LT-01108 Vilnius
Telefonas: (8 ~ 5) 211 36 89
Faksas: (8 ~ 5) 213 25 53
El. paštas: skvc@skvc.lt
Atsisk. sąsk. Nr. LT35 7300 0100 0245 6921
Bankas „Swedbank“, AB, banko kodas 73000

Paslaugos teikėjas

Pavadinimas: CHE Consult GmbH

VI. OTHER TERMS AND CONDITIONS OF THE AGREEMENT

- 6.1. Other terms and conditions not mentioned in the Agreement shall be settled in accordance with the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania.
- 6.2. The Agreement terms and conditions can not be amended during the validity of the Agreement with an exception of the amendments to the terms and conditions, which do not breach the principles and aims of the Article 3 of the Public Procurement Law.
- 6.3. Specifications and appendixes to the Agreement shall be drawn in writing by consent of the parties and shall become an inseparable part of the Agreement.
- 6.4. The Agreement is drawn in two copies – one for each Party. Both copies of the Agreement have equal legal value.
- 6.5. Parties agree that in case of deviations between the text in Lithuanian and English, the Lithuanian text shall prevail.
- 6.6. Disputes regarding the implementation of the Agreement shall be settled by negotiations. In case of failure to settle disputes by negotiations within 10 (ten) days of the start of the dispute, it shall be settled in compliance with the Laws of the Republic of Lithuania. The start of negotiations is considered on the day when one of the Parties submitted a request to the other party to start the negotiations.
- 6.7. The Agreement shall be governed by Lithuanian legislation.
- 6.8. Annexes to the Agreement:
- 6.8.1. The Transfer-Acceptance deed, 1 page;
- 6.8.2. Questionnaire, 1 page.

VII. DETAILS OF THE PARTIES

Customer

State budgetary institution
The Centre for Quality Assessment in Higher Education
Legal entity's code: 111959192
Address: A. Goštauto g. 12, LT-01108 Vilnius, Lithuania
Phone: (+370 5) 211 36 89
Fax: (+370 5) 213 25 53
E-mail: skvc@skvc.lt
A/No: LT35 7300 0100 0245 6921
Bank name: „Swedbank“, AB,
Bank code: 73000

Service Provider

Name: CHE Consult GmbH

Šalių parašai
Studijų kokybės vertinimo centras /
Centre for Quality Assessment in Higher Education

L. e. direktoriaus pareigas/Acting Director
Nora Skaburskienė

Juridinio asmens antspaudas/Seal of the legal entity



CHE Consult GmbH, atstovaujama Christian
Berthold/ CHE Consult GmbH, represented by
Christian Berthold

Signatures of the Parties

.....
Parašas/
Signature

.....
Parašas/
Signature

CHE
Consult

CHE Consult GmbH
Büro Berlin
Warschauer Straße 32
D-10243 Berlin
Tel.: +49 30 233 22 67-0
Fax: +49 30 233 22 67-99